



О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Румынией о выдаче лиц

Закон Республики Казахстан от 22 июня 2015 года № 323-V ЗРК

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Румынией о выдаче лиц, совершенный в Бухаресте 14 ноября 2014 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Румынией

о выдаче лиц

Республика Казахстан и Румыния, в дальнейшем именуемые «Сторонами», желая способствовать эффективному взаимодействию по правовому сотрудничеству между двумя государствами с целью противодействия преступности, на основе взаимного уважения суверенитета и равенства, принимая во внимание, что эта цель может быть достигнута посредством заключения двустороннего договора, устанавливающего совместные действия в вопросах выдачи лиц, договорились о нижеследующем:

Статья 1.

Обязательство выдачи

Каждая Сторона обязуется в соответствии с условиями настоящего Договора выдавать другой Стороне любое лицо, находящееся на ее территории, которое разыскивается Запрашивающей Стороной в целях осуществления уголовного преследования, осуждения или приведения вступившего в законную силу приговора суда в исполнение за преступления, влекущие выдачу.

Статья 2.

Преступления, влекущие выдачу

1. В целях настоящего Договора преступлениями, влекущими выдачу, признаются такие преступления, которые в соответствии с национальным законодательством обеих Сторон являются уголовно-наказуемыми и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок не менее одного (1) года или более строгое

н а к а з а н и е .

2. В случае, если запрос о выдаче относится к лицу, разыскиваемому для приведения в отношении него приговора суда в исполнение за любое преступление, влекущее выдачу, выдача возможна только в случае, если лицо осуждено к лишению свободы на срок не менее шести (6) месяцев или к более строгому наказанию.

3. При определении преступления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не имеет значения, относится ли законодательствами Сторон деяние, составляющее данное преступление, к аналогичной категории преступлений или обозначается ли данное преступление одинаковой или разной терминологией.

4. В отношении преступлений, связанных с нарушением таможенного, налогового законодательства и законодательства в сфере валютного регулирования, в выдаче не может быть отказано на основании того, что национальным законодательством Запрашиваемой Стороны не предусматриваются налоговая и таможенная норма или норма в сфере валютного регулирования, аналогичная национальному законодательству Запрашивающей Стороны.

5. Если преступление было совершено вне территории Запрашивающей Стороны, выдача осуществляется, если национальное законодательство Запрашиваемой Стороны предусматривает наказание за преступления, совершенные вне ее территории при таких же обстоятельствах. Выдача может быть осуществлена даже если такие условия не предусмотрены национальным законодательством Запрашиваемой Стороны.

6. Если запрос о выдаче лица относится к двум или более преступлениям, каждое из которых наказуемо национальными законодательствами обеих Сторон, но некоторые из них не содержат признаков, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи, то Запрашиваемая Сторона вправе разрешить выдачу лица в отношении всех преступлений.

Статья 3.

Обязательные основания для отказа

1. В выдаче должно быть отказано, если:

а) Запрашиваемая Сторона сочтет, что преступление, указанное в запросе, является политическим. В выдаче также отказывается, если Запрашиваемая Сторона имеет основания полагать, что запрос о выдаче за общеуголовное преступление связан с целью обвинения или наказания разыскиваемого лица по признаку расы, вероисповедания, национальности, пола, социального статуса, этнической принадлежности, политическим убеждениям, или его отношением к таким фактам;

б) по национальному законодательству Запрашивающей Стороны преступление, в связи с которым направлен запрос о выдаче, наказывается смертной казнью, если только Запрашивающая Сторона не предоставит Запрашиваемой Стороне достаточных

гарантий о том, что смертная казнь разыскиваемому лицу не будет назначена, а в случае назначения, не будет приведена в исполнение;

с) Запрашиваемая Сторона имеет основания полагать, что в Запрашивающей Стороне лицо, разыскиваемое за преступление, было или будет подвергнуто наказанию или любому иному действию или бездействию, которые не обеспечивают уважение основных прав человека, в том числе на защиту от жестокого, бесчеловечного, унижающего достоинство обращения;

d) на момент получения запроса о выдаче лица уголовное преследование согласно национальному законодательству Запрашиваемой Стороны не может быть начато или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности либо по иному основанию в соответствии с национальным законодательством Запрашиваемой Стороны. При исчислении сроков давности Запрашиваемая Сторона должна учитывать любые обстоятельства, связанные с прерыванием или приостановлением этих сроков на территории Запрашивающей Стороны;

e) в отношении лица, выдача которого запрашивается, на территории Запрашиваемой Стороны за то же самое деяние был вынесен приговор суда, вступивший в законную силу, или постановление об отказе в возбуждении уголовного дела или о прекращении производства по делу;

f) лицу, в отношении которого поступил запрос о выдаче, Запрашиваемой Стороной предоставлено убежище;

g) Запрашиваемая Сторона сочтет, что выдача лица может причинить ущерб суверенитету, национальной безопасности, общественному порядку или иным интересам ее государства или противоречит ее конституции;

h) выдача запрашивается за воинское преступление, которое не имеет аналогии в обычном уголовном праве Запрашиваемой Стороны.

2. В целях настоящего Договора следующие преступления не будут расцениваться как политические:

a) убийство, похищение или другая угроза человеку или его свободе;

b) угроза, попытка или участие в качестве сообщника в убийстве, похищении или другой серьезной угрозе жизни, здоровью или свободе главы государства или правительства или членов их семей;

c) геноцид, преступления, совершенные в военное время, преступления против мира и человечества;

d) любое другое деяние, которое Стороны приняли в качестве обязательства рассматривать как преступление, влекущее выдачу, на основании международного договора.

3. В случае, если Запрашиваемая Сторона намерена отказать в выдаче лица на основании подпункта d) пункта 1 настоящей статьи, она должна проконсультироваться с Запрашивающей Стороной.

Статья 4.

Факультативные основания для отказа

В выдаче лица может быть отказано на основании любого из следующих обстоятельств:

а) если преступление, в отношении которого поступает запрос о выдаче лица, подпадает под юрисдикцию Запрашиваемой Стороны в соответствии с ее законодательством, и разыскиваемое лицо находится под следствием или будет преследоваться в судебном порядке компетентными органами Запрашиваемой Стороны за то же самое преступление, в отношении которого поступил запрос о выдаче;

б) если Запрашиваемая Сторона, принимая во внимание степень тяжести преступления и интересы Запрашивающей Стороны, сочтет, что выдача лица будет несовместима с соображениями гуманности ввиду возраста, состояния здоровья или иных личных обстоятельств разыскиваемого лица. В этих случаях вместо отказа в выдаче лица Запрашиваемая Сторона вправе отсрочить выдачу до устранения причин полагать, что выдача будет нести тяжкие последствия для разыскиваемого лица. Для этого, перед принятием решения Запрашиваемая Сторона должна проконсультироваться с Запрашивающей Стороной;

с) преступление, в отношении которого поступил запрос о выдаче лица, совершено за пределами территории Запрашиваемой Стороны, но направлено против интересов Запрашиваемой Стороны.

Статья 5.

Выдача собственных граждан

1. Каждая Сторона вправе отказать в выдаче собственных граждан.

2. В случае отказа в выдаче своего гражданина Запрашиваемая Сторона по запросу Запрашивающей Стороны должна подвергнуть это лицо уголовному преследованию или привести в исполнение вступивший в законную силу приговор суда Запрашивающей Стороны согласно своему национальному законодательству. Для этой цели Запрашивающая Сторона через центральные органы, указанные в статье 6 настоящего Договора, предоставляет уголовное дело, состоявшиеся судебные акты, доказательства и любые другие документы и информацию, имеющиеся в ее распоряжении.

3. Запрашиваемая Сторона своевременно сообщает Запрашивающей Стороне о действиях, предпринятых по такому запросу и об итогах разбирательства по делу.

4. Если до передачи выданного лица оно приобрело гражданство Запрашиваемой Стороны, Запрашиваемая Сторона по запросу Запрашивающей Стороны должна применить положения пункта 2 настоящей статьи.

Статья 6.

Центральные органы Сторон

1. Для целей настоящего Договора центральные органы, определенные Сторонами, взаимодействуют между собой непосредственно.

2. Центральными органами являются:
для Республики Казахстан – Генеральная прокуратура Республики Казахстан;
для Румынии – Министерство юстиции Румынии.

3. В случае изменения наименований своих центральных органов или передачи их функций другим государственным органам, Стороны уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 7.

Запрос о выдаче лица и необходимые документы

1. Запрос о выдаче должен быть составлен в письменной форме и содержать следующие :

а) имя и фамилию, дату рождения, пол, гражданство, данные документа, удостоверяющего личность и любую другую информацию, которая может способствовать идентификации личности разыскиваемого лица и его местонахождения, а также, при наличии, опознавательные данные, фотографии и отпечатки пальцев;

б) информацию об обстоятельствах преступления, в связи с которым направлен запрос о выдаче лица, с указанием даты и места его совершения;

в) текст соответствующего закона, описывающего преступление, в связи с которым направлен запрос о выдаче, и устанавливающего за него наказание;

г) текст соответствующего закона, относящегося к ограничению времени уголовного преследования или исполнения наказания за преступление и информацию по его применению в отношении преступления, указанного в запросе;

д) когда преступление, в отношении которого поступает запрос о выдаче, было совершено за пределами территории Запрашивающей Стороны, - текст соответствующего закона, предусматривающего юрисдикцию Запрашивающей Стороны по таким преступлениям.

2. В дополнение к требованиям пункта 1 настоящей статьи запрос о выдаче должен сопровождаться :

а) заверенной судьей или центральным органом Запрашивающей Стороны копией решения/ордера суда об аресте, если запрос связан с уголовным преследованием;

б) если запрос связан с приведением приговора в исполнение, он сопровождается заверенной судьей или центральным органом Запрашивающей Стороны копией вступившего в законную силу приговора суда, справкой об отбытой и подлежащей

2. Если Запрашиваемая Сторона отказывается в выдаче лица, причины отказа сообщаются Запрашивающей Стороне.

3. В случае отказа в выдаче по формальным основаниям, Запрашивающая Сторона вправе направить новый запрос о выдаче разыскиваемого лица. При направлении нового запроса о выдаче эти формальности должны быть учтены.

4. Запрашиваемая Сторона вправе по запросу о предварительном аресте Запрашивающей Стороны удовлетворить выдачу в случае дачи согласия на экстрадицию разыскиваемым лицом компетентным органам Запрашиваемой Стороны.

Статья 11.

Специальное правило

1. Лицо, выданное в соответствии с настоящим Договором, не может быть задержано, подвергнуто уголовному преследованию или осуждено Запрашивающей Стороной, кроме как за:

а) любое преступление, по которому состоялась выдача, либо за преступление с другим наименованием, но основанное на тех же действиях или бездействии как и преступление, за которое выдача была удовлетворена, если такое преступление влечет за собой выдачу или за менее тяжкое преступление; или

б) любое преступление, совершенное до выдачи и наказывающееся по законодательству Запрашивающей Стороны штрафом или лишением свободы на срок не более одного года; или

с) любое преступление, совершенное после выдачи; или

д) любое преступление, по которому получено согласие компетентного органа Запрашиваемой Стороны на уголовное преследование или осуждение выданного лица. С этой целью:

(i) Запрашиваемая Сторона может запросить направление документов, указанных в статье 7 настоящего Договора;

(ii) выданное лицо может быть арестовано компетентными органами Запрашивающей Стороны на период не более ста восьмидесяти (180) суток, пока Запрашиваемой Стороной рассматривается запрос; и

(iii) если Запрашивающая Сторона не предпринимала меры для ареста выданного лица, предоставление копии решения/ордера суда об аресте, как предусмотрено в подпункте а) пункта 2 статьи 7 настоящего Договора, не требуется. В этом случае выданное лицо может быть подвергнуто уголовному преследованию, но дело не передается в суд Запрашивающей Стороны пока компетентные органы Запрашиваемой Стороны не дали на это согласие. Если лицо уже осуждено в Запрашивающей Стороне, приговор не может быть приведен в исполнение, за исключением приговора, соответствующего положениям подпункта б) пункта 1 настоящей статьи.

2. Без согласия Запрашиваемой Стороны лицо, выданное в соответствии с настоящим Договором, не может быть реэкстрадировано или передано Запрашивающей Стороной третьему государству за любое преступление, совершенное до его выдачи.

3. Пункты 1 и 2 настоящей статьи не должны препятствовать задержанию, уголовному преследованию, осуждению выданного лица, или его реэкстрадиции или передаче третьему государству, если:

а) после выдачи лицо покинуло территорию Запрашивающей Стороны и затем добровольно возвратилось обратно; или

б) указанное лицо не покинуло территорию Запрашивающей Стороны в течение сорока пяти (45) дней с момента, когда имело возможность свободно это сделать.

Статья 12.

Арест с целью выдачи

1. По запросу Запрашивающей Стороны разыскиваемое лицо может быть арестовано до получения запроса о его выдаче.

2. Запрос на предварительный арест должен быть направлен напрямую между центральными органами.

Запрос на предварительный арест должен содержать:

- а) описание разыскиваемого лица;
- б) если известно, местонахождение разыскиваемого лица;
- с) краткое описание преступления, время и место его совершения;
- д) применяемые положения уголовного закона;
- е) ссылку на решение/ордер суда об аресте или на приговор суда в отношении разыскиваемого лица; и

ф) гарантии того, что запрос о выдаче разыскиваемого лица будет представлен в сроки, установленные настоящим Договором. Запрос на предварительный арест может быть передан центральными органами Сторон напрямую с использованием технических средств коммуникаций. Оригинал запроса должен быть направлен одновременно почтой.

3. Запрашиваемая Сторона обязана незамедлительно проинформировать Запрашивающую Сторону о результатах рассмотрения запроса о предварительном аресте.

4. Если по истечении шестидесяти (60) суток с даты ареста лица центральный орган Запрашиваемой Стороны не получил запроса о выдаче, арестованное лицо освобождается. Освобождение лица не должно препятствовать повторному аресту с целью экстрадиции, если Запрашиваемая Сторона запрос о выдаче получит позднее.

предусмотренного пунктом 4 настоящей статьи.

4. При не зависящих от Сторон обстоятельствах, препятствующих передаче или получению выданного лица, центральные органы Сторон должны согласовать новую дату и другие необходимые условия передачи.

5. Если после передачи выданное лицо скрылось от уголовного преследования или уклонилось от исполнения приговора суда и возвратилось на территорию Запрашиваемой Стороны, Запрашиваемая Сторона вправе повторно его экстрадировать на основании нового запроса о выдаче. В этом случае необходимость предоставления к запросу о выдаче документов, перечисленных в статье 7 настоящего Договора, не требуется.

6. Время содержания лица под стражей с целью выдачи, включая домашний арест, засчитывается в общий срок исполнения приговора суда, вынесенного в Запрашивающей Стороне.

Статья 15.

Отсрочка выдачи или выдача на время

1. Если в отношении разыскиваемого лица осуществляется уголовное преследование или оно отбывает наказание в Запрашиваемой Стороне за совершение иного преступления, чем то, за которое запрашивается выдача, Запрашиваемая Сторона вправе после принятия решения о выдаче лица отсрочить его передачу до окончания судебного разбирательства или до полного исполнения приговора суда. В случае такой отсрочки Запрашиваемая Сторона незамедлительно уведомляет об этом Запрашивающую Сторону.

2. Тем не менее, по запросу Запрашивающей Стороны Запрашиваемая Сторона вправе временно выдать разыскиваемое лицо Запрашивающей Стороне на взаимно согласованных условиях между центральными органами. Лицо, выданное на время, содержится под стражей в течение периода пребывания на территории Запрашивающей Стороны и вновь передается Запрашиваемой Стороне в оговоренный центральными органами срок. Время содержания лица под стражей засчитывается в общий срок исполнения приговора суда, вынесенного в Запрашиваемой Стороне.

3. Передача выданного лица также может быть отсрочена, когда она из-за состояния здоровья лица может поставить под угрозу его жизнь или ухудшить состояние его здоровья. В этом случае необходимо, чтобы Запрашиваемая Сторона предоставила Запрашивающей Стороне развернутый медицинский отчет, выданный ее компетентным медицинским учреждением.

Статья 16.

Изъятие и передача имущества

1. По запросу Запрашивающей Стороны Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством должна изъять, конфисковать и передать любое имущество, обнаруженное на своей территории, которое было добыто в результате преступления или может послужить доказательством. В этом случае имущество передается Запрашивающей Стороне, по возможности, во время передачи
в ы д а н н о г о л и ц а .

2. С согласия Запрашиваемой Стороны, имущество, указанное в пункте 1 настоящей статьи, может быть передано по запросу Запрашивающей Стороне даже в случае
н е в о з м о ж н о с т и в ы д а ч и л и ц а .

3. Запрашиваемая Сторона для проведения другого уголовного разбирательства вправе временно оставить у себя имущество, указанное в пункте 1 настоящей статьи, или
п е р е д а т ь е г о н а у с л о в и я х в о з в р а т а .

4. Передача Запрашивающей Стороне изъятых или конфискованных имущества осуществляется без ущемления прав Запрашиваемой Стороны или третьих сторон. По запросу Запрашиваемой Стороны или третьей стороны Запрашивающая Сторона незамедлительно и безвозмездно возвращает полученное имущество, соразмерно правам этих сторон на такое имущество, в течение одного (1) месяца после завершения судебного разбирательства, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 17.

Транзит

1. Каждая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством и без ущемления своих интересов вправе разрешить транзит через свою территорию лица,
в ы д а н н о г о д р у г о й С т о р о н е т р е т ь и м г о с у д а р с т в о м .

2. Для этого Запрашивающая Сторона направляет Запрашиваемой Стороне через центральные органы либо, в особенно срочных случаях, через Интерпол, запрос о транзите, содержащий личные данные перевозимого лица, сведения о его гражданстве и краткое изложение обстоятельств дела. Запрос о транзите сопровождается копией документа,
п о д т в е р ж д а ю щ е г о в ы д а ч у л и ц а .

3. Запрашиваемая Сторона должна содержать под стражей перевозимое по своей
т е р р и т о р и и л и ц о .

4. Разрешение на транзит не требуется, если транзит осуществляется воздушным транспортом и посадка на территории государства транзита не запланирована. В случае незапланированной посадки на территории государства транзита, государство, осуществляющее транзит, незамедлительно уведомляет об этом государство транзита, и государство транзита должно содержать под стражей перевозимое лицо сроком до пятнадцати (15) суток, в ожидании запроса о разрешении на транзит, который предусмотрен пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 18.

Расходы и представительство

1. Запрашиваемая Сторона несет на своей территории расходы, связанные с арестом лица с целью экстрадиции Запрашивающей Стороне, расходы, связанные с изъятием и хранением имущества, предусмотренного статьей 16 настоящего Договора, а также расходы, которые могут возникнуть в процессе выдачи.

2. Запрашивающая Сторона несет расходы, связанные транспортировкой выданного лица и любого имущества, переданного Запрашиваемой Стороной.

3. Запрашиваемая Сторона обеспечивает на своей территории консультации, юридическую помощь и представительство в своих судах и представляет интересы Запрашивающей Стороны в любых разбирательствах, возникающих из процедуры выдачи.

Статья 19.

Информирование о результатах

Запрашивающая Сторона предоставляет информацию об уголовном преследовании, судебном разбирательстве либо о приведении приговора суда в исполнение, вынесенного в отношении выданного лица, либо информацию о реэкстрадиции выданного лица третьему государству. В связи с чем центральный орган Запрашивающей Стороны предоставляет копии соответствующих решений.

Статья 20.

Соотношение с другими международными договорами

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются, а для Румынии также вытекающих из ее членства в Европейском Союзе.

Статья 21.

Урегулирование разногласий

Любые разногласия, возникающие в ходе применения или толкования настоящего Договора, разрешаются путем проведения консультаций и переговоров между центральными органами Сторон.

Статья 22.

Заключительные положения

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении тридцати (30) дней с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В настоящий Договор по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемыми частями, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении ста восьмидесяти (180) дней с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие Д о г о в о р а .

4. В случае прекращения действия настоящего Договора мероприятия по выдаче лиц, которые начаты в период его действия, остаются в силе до полного их выполнения .

5. Действия настоящего Договора также распространяются на преступления, совершенные до его вступления в силу.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в Бухаресте "14" ноября 2014 года в двух экземплярах, каждый на казахском, румынском и английском языках, причем все тексты являются а у т е н т и ч н ы м и .

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Договора, текст на английском языке является превалярующим.

З а
Республику Казахстан

За Румынию

Далее прилагается текст Договора на румынском и английском языках.

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Румынией о выдаче лиц, подписанного в Бухаресте 14 ноября 2014 года на казахском, румынском и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

| | |
|--|------------------------------------|
| <i>Н а ч а л ь н и к</i> | <i>Д е п а р т а м е н т а</i> |
| <i>м е ж д у н а р о д н о г о</i> | <i>с о т р у д н и ч е с т в а</i> |
| <i>Г е н е р а л ь н о й</i> | <i>п р о к у р а т у р ы</i> |
| <i>Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н</i> | <i>С . Д о с п о л о в</i> |